

# “还好”の副詞的用法について

伊 藤 加奈子

キーワード：副詞，モダリティ，類義語弁別，意外性の表現，“幸亏”

## On the adverbial usage of “还好” haihao

Kanako ITO

### 1. はじめに

口語でよく用いられる語“还好”であるが，現在日本で出回っている中日辞書では応答語としての用法や，形容詞述語と見做す傾向が目立っている。以下の説明を見られたい。

『中日大辞典』増訂版第2版 大修館書店

〔还好〕 háihǎo

- 1 (まんざら) 悪くもない。まずまずである。
- 2 幸運にも。運よく。

< 1, 2とも中国語の例文掲載なし >

『プログレッシブ中国語辞典』小学館

【还好】 hái hǎo

- 1 まあまあよい。  
最近买卖怎么样？——～ 近頃ご商売はいかがですか——まあまあです
- 2 幸いに。  
～，他没感冒 幸いなことに彼は風邪を引かなかった。

『中日辞典』第2版 小学館

【还好】 hái//hǎo

- 1 まずまずよろしい。  
你今天感觉怎么样？——～ きょうは気分はいかがですか——まあいいほうです
- 2 幸いに。  
～，这场大雨没有把堤坝冲坏 この大水でダムが壊れなかったのはなによりだった。

『東方中国語辞典』東方書店

【还好】 háihǎo

- 1 [形] まあまあだ，中ぐらい：(多くは返事に用い) 一応標準に達している，なんとかやっていけるという意味を表す。

工作很忙吧？——～ 仕事は忙しいですか——まあまあです。

2 [形] 幸いである，なんとか幸運である。

～，赶上了末班车 幸いに終電に間に合った。

※語気を強めるために‘还好’は重ねて用いるときもある。

这种酒好喝吗？——～，～ このお酒おいしいですか——まあまあだよ

ピンイン表記にしても，フレーズと見做しているのか，それともダブルスラッシュ入りの離合詞なのか，それとも完全に一つの単語なのか，不統一な状態にあると言っている。辞書に挙げられている例文はいずれも，単独の（時に反復する）応答か，若しくは文頭に現れ直後に停顿（例文では「，」で示される）が挿入される形式である。

また“还好”の項目自体作られていない中日辞書も多く，中国で出版されている辞書や文法書でも“还好”を取り上げているものはない。しかし現実には，先の中日辞書における記述とはやや異なるのではと思われる用法が実に多く存在する。

・吓死我了，还好你没事

（とても驚いたよ，あなたが無事でよかった）

・还好你来提醒 不然我都不知道被我搞混了。。。

（あなたが教えてくれてよかった，でなければ自分が間違えていたことにも気付かなかっただろう）

いずれも文頭・文節に現れる副詞と見做せるような“还好”の用法である。このような用法と語の性格，特に類似する意味合いを持つ他の副詞“幸亏”等との差異を記述するのが本稿の目的である。

## 2. “还好”と仮定表現

先ず文頭・文節に現れる“还好”の用例を挙げる。いずれも「幸い～だ」「～であってよかった」という意味を持つ，くだけた口語的言い回しである。

1) 昨天我的爱车停路边好好的，让碰擦了，还好他赔，上午去定完损后再去4S店<sup>(注1)</sup>修车。4天后取车，不知我搭上的时间、交通费还能让他赔啊？

1) 訳 昨日私の愛車が路肩にきちんと停めておいたのに，ぶつけられて傷が付いてしまい，幸い相手が弁償してくれることになり，午前中に損害を報告してディーラーに修理に行きました。4日後に車受け取りですが，私が使った時間や交通費も相手方に弁償させることができるのでしょうか？

2) 现在得川崎病的孩子越来越多，我同事的孩子也得了这个病，还好他以前是保险公司外勤，给孩子买了信诚人寿少儿重大疾病保险，理赔范围包括川崎病。

2) 訳 このところ川崎病の子供はますます増えており，私の同僚の子供もこの病気にかかったが，幸い彼は以前保険会社の営業をしていて，信誠人寿保険会社の川崎病も含む重篤

(注1) “4S店”の“4S”とは自動車販売営業における「Sales, Service, Spare parts supply and Survey」の頭文字をとったもの。ここでは便宜的に「ディーラー」と訳した。

疾病小児保険を子供にかけていた。

3) 还好他不是我老公!

在一个小村庄了, 一个男人被压路机压死了, 只有下半身在外面, 这时来了三个村姑,

第一个村姑扒下男人的裤子说: 还好他不是我老公!

第二个村姑扒下男人的裤子说: 还好他不是我老公!

第三个村姑扒下男人的裤子说: 他肯定不是咱们村的……

3) 訳 うちの旦那でなくてよかった!

とある村にて, 一人の男がロードローラーに轢かれて死に, 下半身だけが出ており, そこに村の女が三人やってきた:

一人目が男のズボンを脱がせ言った:「うちの旦那でなくてよかった!」

二人目が男のズボンを脱がせ言った:「うちの旦那でなくてよかった!」

三人目が男のズボンを脱がせ言った:「この人, うちの村の人じゃないわ」

“还好”は「幸い~だ」「~でよかった」という意味から, 誰かに感謝をしている場面でもよく用いられる。

4) 快感谢上帝吧 还好你是个男人

这是国外的一个啤酒海报, 标题是: Thank God you're a man -- 感谢上帝, 你是个男人 (或者翻译为: 还好你是男人)。由於揭示的道理很逗又好像很贴近真相的样子, 所以最近广为流传了。

4) 訳 神に感謝しよう 君が男性でよかったと

これは外国のビールの宣伝ポスターで, タイトルが「Thank God you're a man」— 神に感謝しよう, 君は男性だ (君が男性でよかったと)。このキャッチコピーの内容が面白くまた真実を言い当てていることから, 最近広く流行っているのです。

図1 Goldstar Beer ポスターより, 当該英文コピー箇所切り抜き引用



例文4)はGoldstar Beer 宣伝ポスターの英語キャッチコピーを翻訳したものであり、原文「you're a man」には「幸い〜でよかった」に相当する語彙は存在していない。中国人読者にとっては、“还好”を加えた方がより分かりやすくなるだろうという判断が働いた結果の翻訳と考えられる。

5) A: 把进球当作生日礼物送给内田妈妈了。。

B: 「ウチの母ちゃん」不是「内田妈妈」, 就是「我家妈妈」的意思。<sup>(注2)</sup>

A: 我当时竟然把它看成「ウッチー」了。。然后「母」也完全被我忽略了。。

还好你来提醒 不然我都不知道被我搞混了。。

5) 訳 A: シュートを内田のお母さんの誕生日プレゼントにしたんだ。。

B: 「ウチの母ちゃん」は「ウチダのお母さん」ではなくて、「うちの母さん」の意味だよ。

A: あの時「ウッチー」と見間違えてた。。。「お母さん」はもう完全に見落としてた。。

あなたが教えてくれてよかった, でなければ自分が間違えていたことにも気付かなかっただろう。。

6) 谢谢, 还好你的提醒, 不然我真的去那家配车了, 但还是想咨询一下你, ...

6) 訳 ありがとう, あなたが教えてくれてよかった, でなかったら本当にあの店に自転車をオーダーしに行ってしまったところだ, でも他にちょっと聞きたいことがあるんだけど...

例文6)については“你的提醒”という名詞フレーズが“还好”の後に続いた形で、注意喚起を受けた際相手に謝意を表する決まり文句のような体をなしているため、“还好”の副詞的用法を考察するには不向きではある。ただ意味合いは例文5)と同じと考えてよいだろう。

この形式は「あなたが教えてくれてよかった, でなければ~だろう」のように、話者が望まない事態を仮定する“不然”“要不”“要不然”といった語が後続する傾向も顕著である。

7) 还好日本没大量装备导弹, 要不解放军就危险了。

7) 訳 日本がミサイルを大量に装備していなくてよかった, さもなくば中国人民解放军は危険なことになっていただろう。

8) 还好我赶的及时, 要不然就要等两三天了。

8) 訳 間に合ってよかった, でなければ2, 3日待たなければならなかったところだ。

9) 还好我们是好人, 要不你就危险了。

9) 訳 俺たちが善人でよかった, でなかったらお前さんは危険な目に遭っているぞ。

10) 还好你在计划外啊 不然这些你都看不到。

10) 訳 君が一人っ子計画生育政策の外にあってよかった, でなければこれらのものは目にすることができなかつたろう。

11) 还好有台湾, 还好有购买正版的朋友, 要不没有中文游戏了。

11) 訳 台湾があってよかった, ゲームの(海賊版でない)正規版を買う人がいてよかった,

(注2) ロンドン五輪日本サッカー代表吉田麻也選手の2012/8/4付ブログ記事中、「日付変わって今日5日はウチの母ちゃんの誕生日だったんで良いプレゼントになりました。」の下線箇所を、吉田選手の親友・内田篤人選手の母親だと中国人読者Aが勘違いしていて、Bから訂正を受けたという内容である。

でなかったら中国語のゲームはなくなってしまうだろう。

例文5), 7) ~11) の“还好”を用いている前節は, “如果~的话, ~”といった典型的な假定表現に変えても, 後節を適宜調整することで文は成立する。

12) 如果你没来提醒的话 我都不知道被我搞混了。。。

12) 訳 もしもあなたが教えてくれなかったら, 自分が間違えていたことにも気付かなかっただろう。。。

13) 日本大量装备导弹的话, 解放军就危险了。

13) 訳 日本が仮にミサイルを大量に装備していたら, 中国人民解放军は危険なことになる。

14) 如果我没赶及时, 就要等两三天了。

14) 訳 もし間に合っていないなかったら, 2, 3日待たないといけなかったところだ。

15) 如果我们不是好人, 你就危险了。

15) 訳 もしも俺たちが善人でなかったら, お前さんは危険な目に遭っているぞ

16) 你不在计划外的话 这些你都看不到。

16) 訳 もし君が一人っ子計画生育政策の外にしなければ, これらのものは目にすることはできなかつたろう。

17) 如果没有台湾, 如果没有购买正版的朋友, 就没有中文游戏了。

17) 訳 もし台湾がなかったら, もしもゲームの(海賊版でない)正規版を買う人がいなかったら, そうしたら中国語のゲームはなくなってしまうだろう。

インフォーマントチェックによれば“如果~的话, ~”タイプの假定表現を利用した12) ~17) はいずれも成立に問題ない。但し7) ~11) はいずれも, 「~でよかった」と胸をなでおろし安心を得ている場面であるのに対し, 12) ~17) は単なる假定とそこから導き出される結論でニュアンスは当然異なる。5) においては“还好”の使用が聞き手に謝意を表明する場面で効果を出しているのに対し, 假定表現“如果~的话, ~”タイプではその謝意表明効果はやや薄いとのことである。コミュニケーション上のストラテジーにより, より明解に謝意等を表明するのが適切だと判断される場面では, “还好”使用が無意識に選択されていると解釈することができるだろう。

### 3. “幸亏”等との比較

“还好”が“不然”と言わば呼応する形で「~でよかった, でなければ~だろう」表現を多く作ることは2節で確認したが, これと非常に近いものに“幸亏~, 不然~”“幸好~, 否则~”等がある。1節中日辞書の“还好”語釈において「幸いに。」とされているものがあることから分かるように, “幸亏”タイプの副詞との類似性は明らかである。

では“还好”とこれら“幸亏”タイプ副詞との違いは何か, 後節に“不然”“要不”“要不然”“否则”を伴う文型を中心に考えてみたい。

7) 还好日本没大量装备导弹, 要不解放军就危险了。

18) 幸亏日本没大量装备导弹, 要不就解放军就危险了。

18) 訳 日本がミサイルを大量に装備していなくて幸いだった, さもなくば中国人民解放军は危険なことになっていただろう。

- 8) 还好我赶的及时, 要不然就要等两三天了。  
 19) 幸亏我赶的及时, 要不然就要等两三天了。  
 19) 訳 間に合って幸いだった, でなければ2, 3日待たなければならなかったところだ。  
 9) 还好我们是好人, 要不你就危险了  
 20) ? 幸亏我们是好人, 要不你就危险了。  
 20) 訳 俺たちが善人で幸いだった, でなかったらお前さんは危険な目に遭っているぞ。

例18) 19) 20) は, “还好” を用いている原文7) 8) 9) からの下線部分の語を入れ替えた作例である。どちらも成立するが, やはりニュアンスに差があり, “还好” 例文7) 8) 9) ではそのそれぞれ後続する箇所「日本がミサイルを大量に装備していない」「自分は時間に間に合った」「俺たちは善人である」といった事態が話者にとって既に情報として知り得ていて意外性が薄れているのに対し, “幸亏” 例文18) 19) 20) ではそれが話者の予想を超えた, 意外性の強いものと受け止められているという違いが, 仮説として考えられる。例7) では日本の軍備状況についてかなり知識を持っている人間が落ち着いて分析し語っている場面であるのに対し, 例18) では日本について情報をあまり持たない人間が切羽詰った危機感から解き放たれほっと胸を撫で下ろしている, そのような語感の違いである。例20) についてはインフォーマントによってはやや成立しにくいという感想があった。その理由は「自分が善人なのか悪人なのかは自分自身が一番よく分かっていることであり, 話者にとっては意外性がない事態である」と判断されるためらしい。“幸亏” を使った形では, 話者が聞き手の立場に感情移入し成り代わる形でその意外性・運の良さを伝え, 強い警告を発する効果があるようである。なお日本語訳をそれぞれに付してみたが, 「~でよかった」「~で幸いだった」ぐらいにしか訳し分けができず, 中国語ほどにはニュアンスの差異が伝えにくい。そのため以降の例文では日本語訳を1つのみ付し, その他は基本的に省略する。

では逆に, “幸亏” を用いている原文に, “还好” で差し替える操作を施したらどうなるだろうか。

- 21) 幸亏能上网, 要不浪费了一天。  
 21) 訳 インターネットが利用できて幸いだった, でなかったら一日時間を無駄にしまったらろう。  
 22) 还好能上网, 要不浪费了一天。

図2 ペットのカエルを iPhone のアリの潰すゲームアプリで遊ばせたところ, 親指をカエルに噛まれてしまった場面





- 23) 幸亏有补贴，要不真买不起房。  
 23) 訳 補助金があって幸いだった，でなければ家を買うなんてことは本当にできなかった。  
 24) 还好有补贴，要不真买不起房。  
 25) 幸亏你没牙啊，要不我那大拇指可就惨了。  
 25) 訳 お前に歯が無くて幸いだった，でなかったら自分の親指は悲惨なことになっていただろう。  
 26) 还好你没牙啊，要不我那大拇指可就惨了。

例文21)と22), 23)と24)は“幸亏”と“还好”を入れ替えてもほぼ同じような意味で成立する。例文25)は Youtube 投稿によって世界的に知られるようになったカエル動画<sup>(注3)</sup>(図2はキャプチャ画像)を転載紹介していた中国のサイトで付けられていたタイトルである。これを“还好”に置き換えた26)であるが，文成立はするが，インフォーマントの一人は後節の“惨了”が“还好”とは相性があまり良くない，“还好”の後に続くものは話者の予想に収まるものが好ましく，予想を大きく超えた深刻な結果を示す表現は相応しくないといい反応を示した。当該インフォーマントはこの場合，相当悪い深刻な結果を強い口調で示す“惨了”よりも，“受伤了”(怪我をした)の方がより自然な感じがするともコメントしている。

では《現代汉语语气成分用法辞典》から“幸亏”の例から検討してみたい。例文の後に《语气成分》を記したものが原文である。

- 27) 幸亏没有这样做，要不然损失可就大了。《语气成分》  
 27) 訳 そんな風にやらなくて幸いだった，でなければ損失が大きくなっていただろう。  
 28) 还好没有这样做，要不然损失可就大了。  
 29) 幸亏这不是淘汰赛，不然钱宇这一输可就没机会了。《语气成分》  
 29) 訳 これがトーナメント戦でなくて幸いだった，でなかったら錢宇選手はこのゲームを落としたことでチャンスを失っていただろう。  
 30) 还好这不是淘汰赛，不然钱宇这一输可就没机会了。  
 これらについては“幸亏”“还好”いずれも同じように成立する。しかし“幸亏”は主語の後に置くことができるのに対し，“还好”はそれが不可能であると，複数のインフォーマントが一致した判断を下している。  
 31) 我幸亏昨天来了，要今天来就来不了啦。《语气成分》  
 31) 訳 私は昨日来て幸いだった，もし今日来ようとしたら来ることはできなかつただろう。  
 32) \*我还好昨天来了，要今天来就来不了啦。  
 33) 还好我昨天来了，要今天来就来不了啦。<sup>(注4)</sup>  
 34) 我昨天幸亏来了，不然就来不及了。《语气成分》  
 34) 訳 私は昨日来て幸いだった，でなければ間に合わなかつただろう。  
 35) \*我昨天还好来了，不然就来不及了。

(注3) オリジナルの Youtube 動画タイトルは「African Bull Frog ant crusher」である。

<http://www.youtube.com/watch?v=WIEzvdIYRes>

(注4) この例文についてはインフォーマントによって成立度合いが異なる。4節参照。

36) 还好我昨天来了，不然就来不及了。(注4)

37) 你这一刀幸亏没刺中对方，否则就犯了故意伤害罪。《语气成分》

37) 訳 君のナイフが相手に刺さらなくて幸いだった，さもなければ故意の傷害罪を犯していたところだ。

38) \* 你这一刀还好没刺中对方，否则就犯了故意伤害罪。

39) 还好你这一刀没刺中对方，否则就犯了故意伤害罪。

いずれも“还好”が主語の前でなければ成立しないという結果を示している。

先ほど“还好”は予想の範囲内に収まるニュアンス，一方“幸亏”は予想外の事態，それは時に深刻なニュアンスを帯びることについて対比して検討したが，《语气成分》においても似たような例文がある。

40) 幸亏周围有人干活，不然这两个孩子就没命了。《语气成分》

40) 訳 周囲に仕事している人がいて幸運だった，でなかったら二人の子供は命を落としていただろう。

41) ?? 还好周围有人干活，不然这两个孩子就没命了。

41) 訳 周囲に仕事している人がいてよかった，でなかったら二人の子供は命を落としていただろう。

例40)は恐らく子供二人が交通事故に遭うか，若しくは落水して溺れるなどのアクシデントが発生したが，発見が早く大事には至らなかったということについて述べている文である。これについては“还好”で置き換えた41)は，インフォーマントが成立しにくいと判断する傾向が高くなる。子供の命に関わるという，常識的に考えて深刻な事態と判断されるものについては，やはり“幸亏”の方がより相応しいようである。41)については訳も添えてみたが，「～でよかった」は日本語では危機一髪の場合でも普通に使うことのできる言い回しであり，中国語のような違和感は存在しない。

《現代汉语语气成分用法辞典》における“幸亏”例文で，“还好”置換操作を加えると違和感が強くなるとインフォーマントが揃って反応を示したのが次の42) 43)である。

42) 幸亏下雨，否则瀑布绝不可能那么壮观。《语气成分》

42) 訳 雨が降って幸いだった，でなかったら滝がこんなにも壮観にはならなかつただろう。

43) ?? 还好下雨，否则瀑布绝不可能那么壮观。

例42)は，滝観光で思いがけず雨に降られたが，そのおかげで素晴らしい自然の光景を目にすることができたという場面設定がある。これまで挙げた例文では後節が「～，さもなければ中国人民解放军は危険なことになっていた」「～，でなければ2，3日待たなければならなかつた」「～，でなかったら自分の親指は悲惨なことになっていた」「～，でなかったら子供たちは命を落としていた」のように，常識的に回避したいと考えるような，時に深刻な事態を想定していた。しかし42)はそれらとは異なり，後節“否则”以下「～，でなかったら滝がこんなにも壮観にはならなかつた」は，取り立てて深刻な事態というわけではない。であるからして例えば先ほどの「子供たちが命を落としかねなかつた事故」について言及する場面で，40) 41)において文成立に差異が認められたものとは別に，深刻かそうでないかという要素に拠らない解釈をしなければならない。

違和感を覚えさせる例43)についてのインフォーマントの感想は「話者にとっては，雨が



降ったら滝が壮観になるという常識が当然のように存在しているみたい」「山の伐採など、滝の景色が損なわれるものが既にあったが、雨が降ったおかげで景色のマイナス部分が補われている」といったものがあった。

“幸亏”が意外性の強さにつながり、“还好”はその逆に話者の予想範囲に収まるという仮説に立ち返ると、「降雨＝滝が壮観になるという常識を有している」という語感まさに“还好”の「話者の予想範囲内」に合致するものであり、“幸亏”では目の前の光景の素晴らしさに圧倒されている、話者が予想外の事態に感嘆を述べていると解釈するのに無理はないものと思われる。“还好”例文に対する「山の伐採」云々というインフォーマント感想であるが、滝の光景を壮観にし得る様々なファクター＝「滝の水量／周囲の樹木伐採状況／霧などによる視界状況／ゴミの有無 etc.」といった諸々の事どもを冷静に考慮し判断を下しているのではないか。予想範囲に収まるという“还好”の語感が様々な諸状況に目を向け総合的に冷静な判断を下すのに対し、予想外表明の“幸亏”では「滝の水量」をもたらした降雨のみがクローズアップされ他の要素は話者の意識から排除される、つまり“还好”は視野が広く、“幸亏”は1要素のみに視野が絞られるといった対照的な性格につながっているのではないかと解釈する。

ではその他“幸亏”に近い意味合いを持つ他の類義語とも比較してみよう。《現代汉语虚词例释》からの例文も加え、それには《虚词例释》と付記する。

44) 幸好我不是你，我可不想有你这么多麻烦！ 《语气成分》

44) 訳 私があなたでなくて幸いだった、あなたみたいにたいへんな目に遭いたくないもの！

45) 还好我不是你，我可不想有你这么多麻烦！

46) 女孩服毒自杀，幸好被抢救过来，没有酿成悲剧。《语气成分》

46) 訳 若い女性が服毒自殺を試みたが、幸い救助され、悲劇とはならなかった。

47) 女孩服毒自杀，还好被抢救过来，没有酿成悲剧。

48) 那天幸好把身份证带在身上了，不然怎么都说不清自己的身份了。《语气成分》

48) 訳 あの日身分証明書を持っていて幸いだった、でなかったら自分の身分をはっきり言うことはできなかつただろう。

49) 那天还好把身份证带在身上了，不然怎么都说不清自己的身份了。

50) 好在还有奶奶给我做饭，不然中午只好挨饿了。《语气成分》

50) 訳 おばあちゃんがまだ家にいてご飯を作ってくれてよかった、でなかったらお昼に腹ぺこのままにいるしかなかつただろう。

51) 还好还有奶奶给我做饭，不然中午只好挨饿了。

52) 湿泥地真难走，好几回险些滑跌，幸亏是平底鞋，不然一定湿透。《虚词例释》

52) 訳 泥の湿地は実に歩きにくく、何度も滑って転びそうになった、靴底が皮製で幸いだった、でなければ足がびしょびしょに濡れてしまったことだろう。

53) 湿泥地真难走，好几回险些滑跌，还好是平底鞋，不然一定湿透。

54) 四年之前，他曾在山脚下遇见一只饿狼…… 他那时吓得几乎要死，幸而手里有一柄砍柴刀，才得仗这壮了胆，支持到末庄…… 《虚词例释》

54) 4年前、彼は山の麓で一匹の飢えた狼に出くわしたことがある…… 彼はそのとき死に

そうなくらい驚いたが、幸い芝刈り用の鉋を手にしていたので、それでもって気力を奮い起こし、未荘の村まで辿り着いた……

55) 四年之前，他曾山脚下遇见一只饿狼…… 他那时吓得几乎要死，还好手里有一柄砍柴刀，才得仗这壮了胆，支持到未庄……

56) 一踏进沙里，简直感到热的烫人。幸好半里路远的河边上，有几株枝叶茂密的大榕树，看来像在用浓绿的手，招呼旅人快去息凉。《虚词例释》

56) 訳 砂地に足を踏み入れると、ただただ焼け付くような暑さを感じた。幸い半里ばかりの川縁に、葉が生い茂った大きなガジュマルの木が数本あり、まるで濃い緑色の手が、旅人を涼むよういざなっているかのようにだった。

57) 一踏进沙里，简直感到热的烫人。还好半里路远的河边上，有几株枝叶茂密的大榕树，看来像在用浓绿的手，招呼旅人快去息凉。

“幸亏”同様，“幸好”“幸而”“好在”といった類義語と，“还好”の置き換えが成立する例が多数存在する。これらにも“还好”との差異がありそうであるが、適切な例文が未見であるためそれは今後の検討課題である。

#### 4. “还好”は副詞なのか？

ここまで“幸亏”に代表される副詞と，“还好”の置き換え，そこに見られる類似性と性格の差異について検討してきたが，ではその類似性をもって“还好”はひとまず副詞であると見做してよいのだろうか？

実はインフォーマントの中に，“还好”の直後に停頓（テキスト表記では「,」）がないとおかしいという主張をする人が一名いた。以下の例を見られたい。

31) 我幸亏昨天来了，要今天来就来不了啦。《语气成分》

31) 訳 私は昨日来て幸いだった，もし今日来ようとしたら来ることはできなかつただろう。

33) 还好我昨天来了，要今天来就来不了啦。

58) 还好，我昨天来了，要今天来就来不了啦。

59) 幸亏下了这场雨，不然地里的庄家都要晒死了。《语气成分》

59) 訳 昨日雨が降って幸いだった，でなかったら作物がみな枯れてしまっていたところだ。

60) 还好下了这场雨，不然地里的庄家都要晒死了。

61) 还好，下了这场雨，不然地里的庄家都要晒死了。

62) 幸好警察行动迅速，不然他就危险了。《语气成分》<sup>(注5)</sup>

31) 訳 警察の行動が迅速なのは幸いだった，でなければ彼は危険な目に陥っていた。

63) 还好警察行动迅速，不然他就危险了。

64) 还好，警察行动迅速，不然他就危险了。

当該インフォーマントによれば，例33) 60) 63) には違和感があり，それぞれ58) 61) 64) のように“还好”の直後に「,」を，発音においては停頓を入れるべきということだっ

(注5) 甲タイプのインフォーマントにとっては，この《現代汉语语气成分用法辞典》掲載の例文62)も成立しにくいと感じるとのこと。

た。この人物は年配の中国文学専門家である中国語ネイティブで厳密な語感を持つタイプ（甲タイプと記す）であり、その他インフォーマントは20～30代の若い年齢層に属する比較的緩やかな語感を持つタイプ（乙タイプと記す）の中国語ネイティブである。なお甲タイプ・乙タイプともに中国の北方出身であり、方言が起因しているとは考えにくい。

第1節で述べたように、“还好”を項目として取り上げている中日辞典でも、例示しているのは全て「,」入りのものであった。そして“幸亏”のような副詞寄りの記述は、“还好”については現在知る限り皆無である。なお甲タイプのインフォーマントであっても、“还好”直後の停頓「,」を入れず、つなげて読む形で文成立が許容できる例もあるとのこと。

65) 幸好今天是年初二，我们楼里的人都出去度假了，要不然，连泊车的车位都不够。

65) 訳 今日が正月の2日で幸いだった，私たちのマンションの住人は皆休暇を過ごしに出かけていて，そうでなかったら，車を止める場所も足りなくなってしまうところだった。

66) 还好今天是年初二，我们楼里的人都出去度假了，要不然，连泊车的车位都不够。

例66) では停頓「,」がなくても問題ないとのことである。第3節までに挙げた例文にも同様のものがある。理由は不明であるが、甲タイプの人物でも停頓「,」を使うか否かは、揺れがあるようである。

なお第3節で取り上げた“幸亏”と“还好”の性格の差がかなり明確に認められる例、「子供2人が命を落としかけた」40) 41) ペアと、「雨のおかげで滝の眺めが壮観になった」42) 43) ペアについて、乙タイプのインフォーマントは“还好”置換による作例41) 43) に違和感を感じるが文成立できないほどではないと判断を下すのにたいし、甲タイプはほぼ非文であると最も強い反応を示している。これは“还好”直後に停頓「,」を入れるかどうかの問題ではなく、“还好”の使用そのものが拒否されるのである。

“还好”の副詞的用法は単純にこれまで見落とされていただけなのか、それとも時の流れにより新たに副詞的用法が派生したのか、二つの考え方があり、そのいずれかを確かめる術を筆者は現在持たないが、後者ではないかと予想する。

“还好”の副詞的用法について試みにまとめると以下の通りになる：

- ・“还好”の副詞的用法は、副詞“幸亏”“幸好”等に近い意味合いを有する
- ・“还好～，不然～”“还好～，要不～”“还好～，要不然～”といった、話者が望まない事態を示す後節が続く傾向も顕著であり、この点も“幸亏”等の副詞と類似する
- ・“幸亏”が主語の後ろに置かれても成立するのに対し、“还好”は主語の前に置くのが一般的である
- ・“幸亏”は話者の予想を超えているという意外性の強さ、その逆に“还好”は話者の予想範囲に収まるという語感を有し、それは「深刻な事態／それほど深刻には捉えていない事態」「1つの事態にのみ焦点を当てる視野の絞込み／ニュートラルに広い視野で複数の事態を想定する視野の拡大」といった様々な解釈につながり得る

インターネット上で“还好”の使用例を検索していると、恋愛関係について書かれた歌や小説・ブログなどが実に多くヒットする。その多くは若い世代によるものである。

67) 还好有你在

67) 訳 君がいてよかった（歌手グループ「至上励合 Top Combine」による歌のタイトル）

68) 还好你还在这里

68) 訳 あなたがまだここにいてくれてよかった(ネット上の恋愛小説のタイトル)

68) 还好你爱我, 还好你没有放弃我……

68) 訳 あなたが私を愛してくれてよかった, あなたが私を捨てないでくれてよかった…

69) 还好有我的宝贝在

还好我的身边有猪头在。不知道什么是难过我还是开心的对他笑。真的, 他在就好。

69) 訳 私の宝物がいてくれてよかった

私のそばにブタさん(恋人を指す)がいてくれてよかった。どんなに辛くてもそれでも私は彼に楽しげに笑いかける。そう, 彼がいるただそれだけでいいのだ。

70) 还好他没有忘记纪念日

70) 訳 彼が(私たち二人が交際を始めた)記念日を忘れていなくてよかった

71) Q: 有一首歌 歌词里有一句“还好你是 XXXX...”重复了几次 还好什么的 大概是张惠妹的

A: 知己

还好变成了知己

起码随时看到你

哭泣或欢天喜地

可以陪你

(後略)

70) 訳 Q: 歌詞に「あなたが〇〇〇〇でよかった…」というフレーズがある歌を探しています, 何回も繰り返して「何とか何とかでよかった」多分張惠妹の歌だと思うんですが

A: <ともだち>です

ともだちの関係に変わってよかった

少なくともいつでもあなたの姿を目にすることができる

涙を流すときも喜び湧くときも

あなたの側にいられるから

(後略)

これらの例文における“还好”を“幸亏”で置き換えても文自体は成立する。しかしその味わい・ニュアンスは相当に異なると言えるだろう。自分が恋人と共に居られることや, その些細な言動・振る舞いを“幸亏”「~であって幸いだ」と, 自分が予想外に得た偶さかの幸運と捉えることもできるかもしれないが, かなり重いニュアンスになってしまうのではないか。取り立てて特別なことではないけれども, 穏やかな普通の日々を当たり前のように恋人と過ごすことができる, その話者の予想に収まる「当たり前」の意味合いが, “还好”の軽やかでカジュアルな語気と合致し, このような場面で好んで用いられ, 定着しているのだと思われる。

## 【参考文献】

- 《新编汉语多功能词典》冯志纯 周行健主编 国际文化出版公司 1989
- 《现代汉语常用词用法词典》李忆民主编 北京语言学院出版社 1995
- 《现代汉语虚词例释》北京大学中文系 19551957 级语言班编 商务印书馆 1982 (2010 重印)
- 《现代汉语语气成分用法辞典》齐沪扬主编商务印书馆 2011
- 『現代中国語辞典』香坂順一編著, 光生館1982
- 『中日大辞典』増訂版第2版 愛知大学中日大辞典編纂処, 大修館書店1987
- 『プログレッシブ中国語辞典』武信彰主編, 小学館1998
- 『中日辞典』第2版 北京商務印書館・小学館・依藤醇・小川文昭・三宅登之編集, 小学館2002
- 『東方中国語辞典』相原茂・荒川清秀・大川完三郎主編, 東方書店2004
- 『クラウン中日辞典』松岡栄志・白井啓介・樋口靖・代田智明編集, 三省堂2001
- 『講談社中日辞典』第3版 講談社2010

(2012年10月31日受理, 12月4日掲載承認)

